



SAUT
HERMÈS
au GRAND PALAIS





Le cheval au cœur d'Hermès et le Grand Palais au cœur de Paris, voilà l'occasion d'une belle rencontre pour renouer avec cette ancienne tradition de concours hippique intra-muros. Ainsi, en créant le *Saut Hermès au Grand Palais*, la maison confirme son dynamisme et son élan, du passé au présent.

Le saut d'obstacles reste la discipline la plus spectaculaire, mélange de grâce et de rigueur, d'énergie et de maîtrise, conjuguées avec élégance par le cavalier et son cheval. Une discipline de dépassement où le cheval, pendant un court instant, suspendu entre ciel et terre, se rapproche de Pégase.

Quant à la nef du Grand Palais, haut lieu artistique et culturel, avec son architecture baroque de fer et de verre et son immense espace, c'est un écrin d'exception pour cette mise en scène mêlant culture et savoir-faire, qui célébrera le cheval dans toutes ses expressions.

Si l'on ajoute la présence de l'élite mondiale du saut et la ferveur d'un public amateur, tous les ingrédients sont réunis pour faire de ce rendez-vous un événement fort en émotion, riche en sensations.

Puissent ces concours donner des ailes aux cavaliers, et aux spectateurs, des rêves d'apesanteur !

Horses at the heart of Hermès, and the Grand Palais at the heart of Paris; what a wonderful opportunity to revive the tradition of indoor equestrian competitions. By inaugurating the "Saut Hermès au Grand Palais", Hermès confirms its dynamism and initiative, past, present and future.

Show-jumping is still the most spectacular discipline, a combination of grace and rigorous accuracy, of energy and control, elegantly conjugated by both horse and rider. A discipline that pushes boundaries and in which the horse, briefly suspended between earth and sky, can be likened to Pegasus.

The atrium of the Grand Palais, a revered venue for artistic and cultural events with its baroque architecture of iron and glass and its vast space, provides an excep-

tional setting for this jewel of an occasion that combines culture with skill, and celebrates every aspect of the horse. Add to this the elite of world show-jumping and the fervour of an enthusiastic audience, and we have all the ingredients to make this an event full of emotion and rich in experiences.

Let us hope these competitions give the riders wings... and the audience dreams!

Patrick Thomas

PRÉSIDENT D'HERMÈS, HERMÈS CEO

Equestrian competitions were held in the central atrium of the Grand Palais from 1901 to 1957, and have left their imprint on the magnificent building. Today, few visitors realise that the architecture of the atrium, which is free of central support beams, was specifically chosen by the Grand Palais' designers so that equestrian events could be hosted there. Even fewer know that the legacy of these past events, which were as much social occasions as sporting ones, lives on in the name "paddock" given to the area under the atrium's grand staircase. With the development of the motor car, the sand-covered track was replaced by a concrete surface; but

2010 marks the return of the horse to the heart of Paris in a venue intended for this purpose: the Grand Palais. This event is as exceptional as Hermès itself. No one but the prestigious saddler, synonymous worldwide with French excellence, could better embody two of the Grand Palais' key values: quality and aesthetics. By reviving the tradition of equestrian competitions and adding the modern touch of a totally new show based around the horse, the Grand Palais is endorsing its inventive spirit and further enriching its program of eclectic and quality events over a wide range of interests that shape today's culture.

De 1901 à 1957, des concours hippiques se sont déroulés dans la Nef du Grand Palais et ont marqué de leur empreinte le monument.

Peu de visiteurs savent aujourd'hui que la forme architecturale de la Nef, libre de tous appuis intermédiaires, fut choisie par les concepteurs du Grand Palais précisément pour pouvoir accueillir l'équitation. Encore moins savent que l'hommage laissé par ces événements autant sportifs que mondains s'exprime dans le nom de "paddock" attaché à l'espace situé sous l'escalier d'honneur de la Nef.

Si, avec le développement de l'automobile, la piste sablée a laissé la place au sol bétonné, l'année 2010 marque le retour du cheval au cœur de Paris dans un lieu ainsi conçu pour lui : le Grand Palais. L'événement est exceptionnel comme l'est la Maison Hermès. Nulle autre que le prestigieux sellier, synonyme d'excellence française et de rayonnement international, ne pouvait mieux incarner deux valeurs du Grand Palais : la qualité et l'esthétique.

Renouer avec la tradition des concours hippiques en y ajoutant la modernité d'un spectacle équestre inédit symbolise l'inventivité du Grand Palais, qui développe ainsi son programme de manifestations marquées du double sceau de l'éclectisme et de la qualité dans tous les domaines qui façonnent notre culture d'aujourd'hui.

Jean-Paul Cluzel

PRÉSIDENT DU GRAND PALAIS
CHAIRMAN OF THE GRAND PALAIS



Depuis plus de quinze ans, le groupe GL events a développé au travers d'Equita'Lyon et des installations équestres des JO de Pékin une expertise reconnue à l'échelle mondiale dans l'univers équestre. C'est sur la richesse de cette expérience qu'Hermès a choisi de se lier à notre groupe pour mettre en œuvre le *Saut Hermès au Grand Palais* et créer une manifestation respectant les critères de la plus haute qualité, s'inscrivant dans la tradition de l'élégance.

Toutes les équipes du groupe, pilotées par Sylvie Robert, se sont mobilisées pour accompagner Hermès dans l'organisation de ce jumping international et réserver le meilleur accueil aux cavaliers internationaux.

Les aménagements qui accueillent l'ensemble des manifestations, concours et spectacles ont eux aussi été conçus en étroite collaboration avec Hermès afin de faire de cet événement un moment unique de célébration du cheval.

Nous sommes particulièrement heureux à travers cet événement, aux côtés de la maison Hermès, de valoriser les trente années d'expérience de GL events dans l'ingénierie événementielle internationale sportive et culturelle.

Over the past fifteen years, the GL events group has worked on venues such as Equita'Lyon and the equestrian installations for the Beijing Olympics, and has developed world-renowned expertise in the horse world.

It is thanks to this wealth of experience that Hermès has chosen to work with our group to set up the Saut Hermès au Grand Palais and ensure the occasion respects the highest criteria of quality, firmly rooted in a tradition of elegance.

All the teams within the group, led by Sylvie Robert, have been called upon to work alongside Hermès in organising this international show-jumping competition and providing the best possible conditions for riders at international level. The facilities laid on to host the entire range of demonstrations, competitions and shows were also designed in close collaboration with Hermès, in order to make this event a unique celebration of the horse.

We are particularly happy that this event, in which we have worked alongside Hermès, will add so much to GL events' thirty years of experience in international sporting and cultural events engineering.

Olivier Ginon

PRÉSIDENT DE GL EVENTS
CHAIRMAN OF GL EVENTS



Avec cette édition inaugurale du *Saut Hermès au Grand Palais*, les 3 et 4 avril 2010, Hermès renoue avec la tradition des événements équestres au cœur de Paris. Le sellier parisien organise pour la première fois un concours de saut d'obstacles de niveau international et une manifestation autour du cheval.

Ouvert au public, le *Saut Hermès au Grand Palais* célèbre le cheval dans toutes ses expressions, à travers des "Fantaisies équestres" mêlant au sport la culture et le savoir-faire. Pendant deux jours, se succéderont sous la verrière, un concours de saut d'obstacles labellisé CSI 5* par la Fédération équestre internationale et la Fédération française d'Équitation, un spectacle inédit et des expositions.

Imaginée par Hermès, cette manifestation accueille les 30 meilleurs cavaliers mondiaux, qui se rendront ensuite à Genève pour disputer la finale de la Coupe du monde de concours de saut d'obstacles. L'événement est coordonné et mis en œuvre avec GL events. Harnacheur et sellier depuis 1837, Hermès accompagne toujours la foulée de son premier client : le cheval.

With this inaugural edition of the Saut Hermès au Grand Palais, on 3rd and 4th April 2010, Hermès is reviving the tradition of equestrian events in the heart of Paris. This is the first time the Parisian saddler has organised an international-level show-jumping competition and a series of events based around the horse.

Saut Hermès au Grand Palais will be open to the public, and celebrates every aspect of the horse with its "Equestrian Fantasies" which combines sport, culture and skill. Over a period of two days, the glass-roofed building plays host to a succession of show-jumping competitions given CSI 5 status by the Fédération équestre internationale (FEI) and the Fédération française d'Équitation, as well as an all-new show, exhibitions...*

These competitions, conceived by Hermès, will welcome the top 30 riders in the world, who will then go on to Geneva to compete at the show-jumping World Cup final. The event is coordinated and set up by GL events. Hermès has been a saddler and harness-maker since 1837, and still keeps in step with its first customer: the horse.



VENDREDI 2 AVRIL 2010 / FRIDAY 2ND APRIL 2010

14.00 / 2 pm

Ouverture du Grand Palais
Grand Palais opens

15.00-17.00 / 3 to 5 pm

Épreuve d'ouverture Jumping CSI 5*
(réservée aux licenciés de la FFE)
Opening Class CSI 5 show-jumping
(reserved for FFE members)*

19.00 / 7 pm

Clôture de la journée
Close

SAMEDI 3 AVRIL 2010 / SATURDAY 3RD APRIL 2010

14.00 / 2 pm

Ouverture du Grand Palais
Grand Palais opens

15.00 – 17.00 / 3 to 5 pm

Prix GL events - Jumping CSI 5*
Prix GL events - CSI 5 show-jumping*

17.00 – 17.30 / 5 to 5.30 pm

Mise en place de la piste
Course building

18.00 – 20.00 / 6 to 8 pm

Prix Le Saut Hermès - Jumping CSI 5*
Prix Le Saut Hermès - CSI 5 show-jumping*

20.30 – 21.00 / 8.30 to 9 pm

Charivari équestre chorégraphié
par Bartabas pour l'Académie du spectacle
équestre de Versailles
*“Equestrian Hullabaloo” choreographed
by Bartabas for the Académie du spectacle
équestre of Versailles*

21.00 / 9 pm

Clôture de la journée
Close

DIMANCHE 4 AVRIL 2010 / SUNDAY 4TH APRIL 2010

10.00 / 10 am

Ouverture du Grand Palais
Grand Palais opens

11.00 – 13.00 / 11 am to 1 pm

Jumping CSI 5*
CSI 5 show-jumping*

13.30 – 14.00 / 1.30 to 2 pm

Charivari équestre chorégraphié
par Bartabas pour l'Académie du spectacle
équestre de Versailles
*“Equestrian Hullabaloo” choreographed
by Bartabas for the Académie du spectacle
équestre of Versailles*

14.00 – 14.30 / 2 to 2.30 pm

Mise en place de la piste
Course building

15.00 – 17.00 / 3 to 5 pm

Grand Prix Hermès - Jumping CSI 5*
Grand Prix Hermès - CSI 5 show-jumping*

18.00 / 6 pm

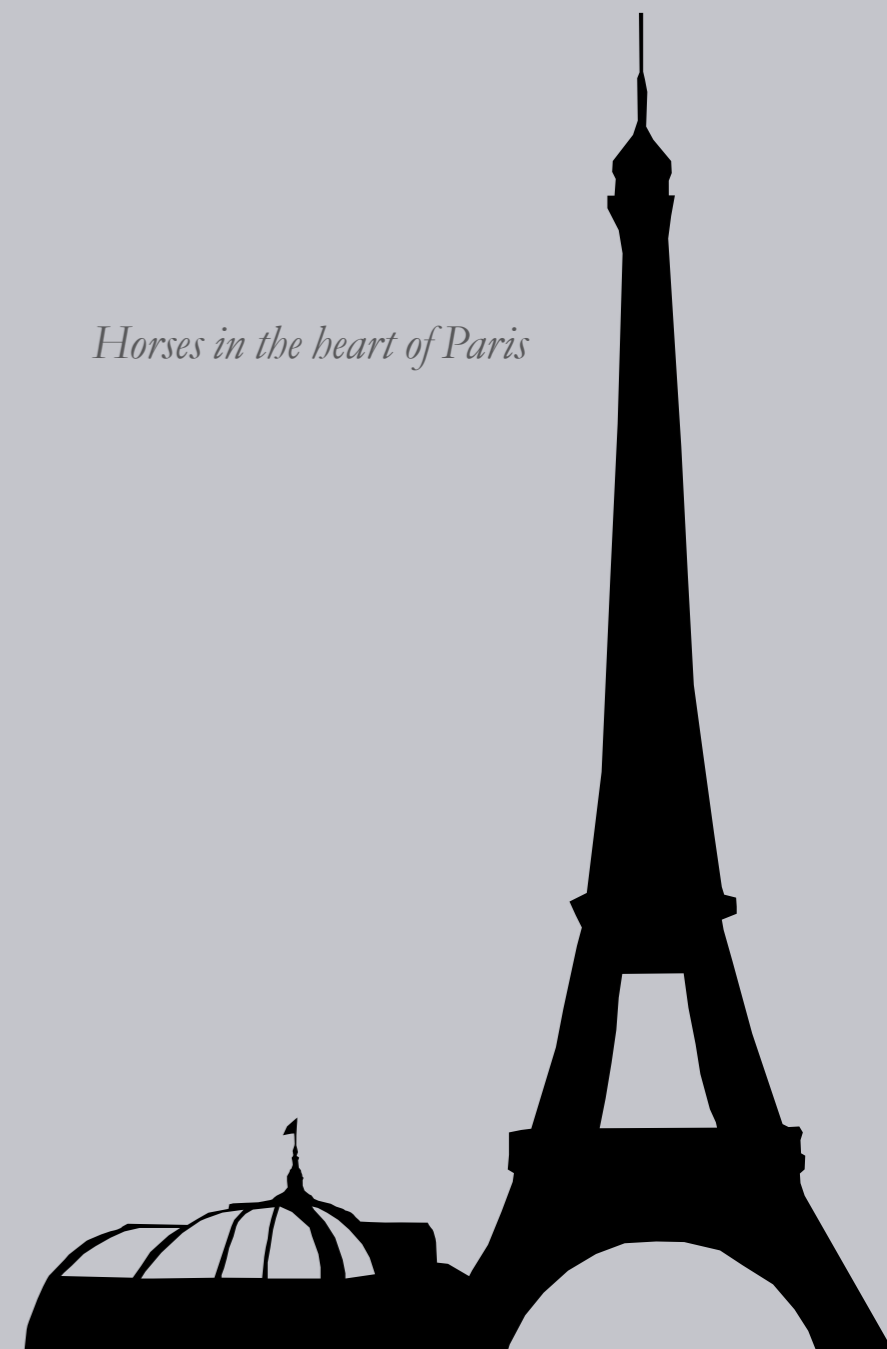
Clôture de la journée
Close

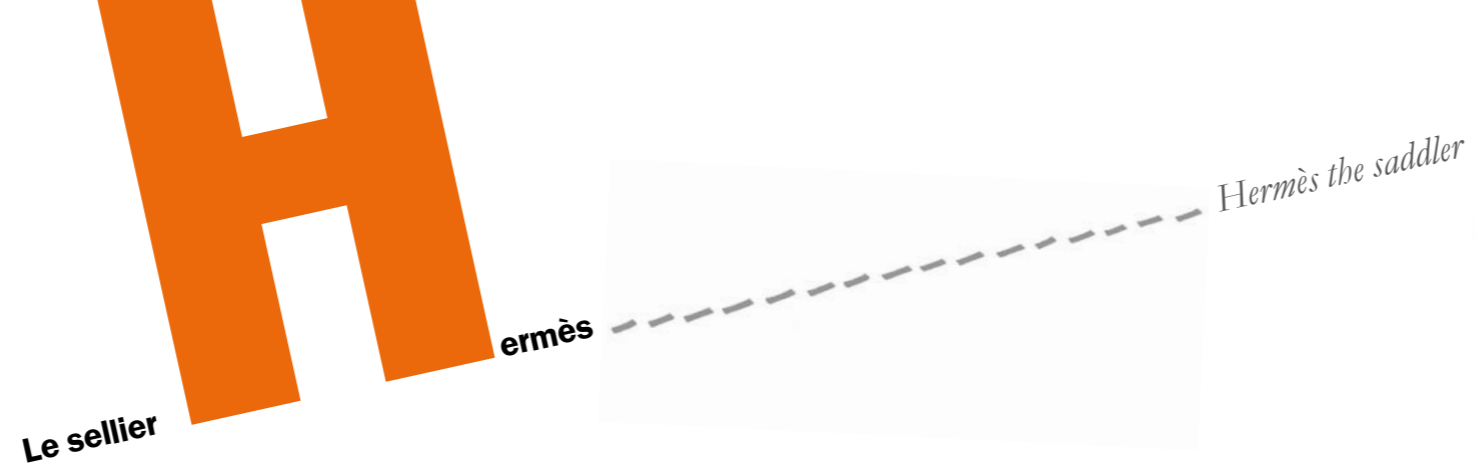


Le cheval **au cœur de Paris**



Horses in the heart of Paris





Galopant sur son site Internet “Les Ailes d’Hermès” ou dressé sur le toit de ses “Maisons”, comme celle de Ginza à Tokyo, le cheval trace le sillon d’Hermès depuis sa création, en 1837. La manufacture fondée par Thierry Hermès fabrique alors des harnais et remporte, en 1867, sa première médaille à l’Exposition universelle de Paris. Aux harnais, s’ajoutent les selles puis tout l’équipement destiné au cavalier et à sa monture.

L’avènement de l’automobile et les nouveaux modes de vie stimulent l’innovation : les dirigeants de la maison adaptent le cousu-sellier et les savoir-faire des artisans à la maroquinerie. Hermès crée des bagages, des sacs, des gants, des accessoires, des vêtements, accompagne un nouvel art de vivre, habille même automobiles, maisons, ou plus récemment hélicoptères et bateaux, sans jamais se départir de ses racines de sellier-harnacheur.

Gallop through its internet site “Les Ailes d’Hermès” (“The Wings of Hermès”) or rearing up on the roof of its “Maisons”, such as the Ginza site in Tokyo, horses have marked out the progress of the House of Hermès since it was established in 1837. The company, founded by Thierry Hermès, then made harnesses, and in 1867 won its first medal at the Universal Exhibition in Paris. Saddles were soon added to the repertoire, then any equipment intended for horse and rider.

The advent of the motor car and new ways of life stimulated innovation: the in-house directors adapted saddle-stitching and their craftsmen’s skill to all forms of leatherwork. Hermès produced items of luggage, handbags, gloves, accessories and clothes, walking hand in hand with a whole new art of living, even adorning cars, houses and, more recently, helicopters and boats, without ever losing sight of the company’s roots in saddlery.

For six generations, horses have been showing the way and setting the rhythm for Hermès. Saddlery,

Hermès the saddler

Depuis six générations, le cheval montre la voie et entraîne la maison au rythme de ses pas. La sellerie, située au cœur du 24, faubourg Saint-Honoré, reste plus que jamais le métier de référence. Pour concevoir des selles performantes, Hermès sollicite des cavaliers de haut niveau, comme Bill Steinkraus, et met au point des selles de “close contact”. Premier Américain champion olympique dans une discipline équestre, le cavalier donne son nom à la *Steinkraus*, spécialement dessinée pour lui. Suivront pour le saut d’obstacles les selles *Oxer*, *Essentielle*, *Brasilia* et, en 2010, pionnière en son domaine, la selle modulaire *Talaris*, trait d’union entre artisanat et technologie.

L’un des selliers du 24, faubourg à qui l’on demandait s’il était satisfait de son ouvrage répondit : “Pourvu que le cheval soit content !”



based at the heart of 24, faubourg Saint-Honoré, is still emphatically the benchmark craft. In order to design high performance saddles, Hermès has called on the advice of top-level riders, such as Bill Steinkraus, and perfects “close contact” saddles. As the first American Olympic champion in an equestrian discipline, he gives his name to the Steinkraus saddle, which was designed specially for him. Then came the show-jumping saddles, the Oxer, Essentielle and Brasilia, and, in 2010, the Talaris modular saddle, a pioneer in its field, directly linking craftsmanship with technology.

When asked whether he was satisfied with his work, one of the saddlers at 24, faubourg replied: “So long as the horse is happy!”





Le Grand Palais,
première moitié
du XX^e siècle.
The Grand Palais,
first half of the
20th century.

e retour du cheval au Grand Palais

Horses return to the Grand Palais

Haut lieu de la scène artistique et culturelle, le Grand Palais, par son emplacement exceptionnel au cœur de Paris et sa nef de 13 500 mètres carrés sous sa verrière majestueuse, s'est naturellement imposé pour abriter le Saut Hermès. Le lien qui l'unit aux chevaux remonte à la conception même du bâtiment, né pour l'Exposition universelle de 1900. Œuvre de quatre architectes, Henri Deglane, Albert Louvet, Albert Thomas et Charles Girault, le bâtiment associe la pierre, le fer et le verre, et sa piste centrale en sable – sans piliers – accueille pendant plus de cinquante ans les chevaux et les concours hippiques, très populaires. L'espace que cernent les deux quartiers de l'escalier d'honneur porte aujourd'hui encore le nom de "paddock", et les quadriges de Georges Récipon se dressent fièrement aux deux extrémités de la nef.

De 1901 à 1957, le Grand Palais célèbre événements équestres, concours hippiques

The Grand Palais is a revered venue on the artistic and cultural scene. Thanks to its exceptional position at the heart of Paris and its 13,500-square-metre central atrium beneath a majestic glass roof, it was a natural choice of venue for the Saut Hermès. Its connections with horses date back to when the building was first conceived for the Universal Exhibition in 1900. The building is the work of four architects – Henri Deglane, Albert Louvet, Albert Thomas and Charles Girault – and brings together stone, iron and glass. The central sand-covered track is free of pillars, and for more than fifty years it hosted very popular equestrian competitions. The space flanked by the two grand staircases is still called the "paddock", and Georges Récipon's quadrigas proudly grace both ends of the atrium.

From 1901 to 1957 the Grand Palais celebrated equestrian events and held riding and carriage driving competitions, speed classes and carousels. Every spring people thronged through the galleries to admire heavy horses, thoroughbreds and

et d'attelage, épreuves de vitesse et carrou-sels. Chaque printemps, on se presse dans ses galeries pour admirer les chevaux lourds, les pur-sang et les anglo-normands. Les verrières ont gardé la mémoire des ovations du public devant les exploits du chevalier d'Orgeix, de Pierre Jonquères d'Oriola, et de tous les grands noms du jumping. Pierre Jonquères d'Oriola se souvient qu'en 1955 il y remporta le Grand Prix de Paris avec la jument grise Voulette. Lui qui régna sur tous les terrains du monde évoque avec émotion la ferveur du public parisien et la beauté de ce jumping pas comme les autres. "C'était un concours où avaient brillé tous nos grands anciens, un concours porteur de quarante ans d'histoire du saut d'obstacles français. On n'y montait pas à cheval comme ailleurs. Les écuries se trouvaient alors au sous-sol. Nous surgissions par la rampe des profondeurs du Grand Palais : une montée au Paradis !"

Les champions d'aujourd'hui s'appellent Michel Robert, conseiller sportif du Saut Hermès, Kevin Staut, champion d'Europe en titre, Pénélope Leprévost, les Allemands Meredith Michaels Beerbaum, triple vainqueur de la Coupe du monde, et Marcus Ehning... Les cavaliers reprennent possession du Grand Palais pour participer aux épreuves du Saut Hermès, et sa nef retrouve les hennissements et le cliquetis des fers. Pénélope Leprévost, talentueuse cavalière française, se réjouit : "Participer à de telles épreuves en plein Paris, sur une piste mythique, nous en rêvions tous !"

Anglo-Normans. The glass roofs have echoed ovations from crowds dazzled by the exploits of Jean d'Orgeix, Pierre Jonquères d'Oriola and all the great names in show-jumping. Pierre Jonquères d'Oriola remembers winning the Grand Prix there in 1955 with his mare Voulette. This man who dominated world show-jumping fondly recalls the special fervour of the Parisian audience and this unique setting. "It was a competition in which all the old greats shone, a competition with forty years of French show-jumping history. Riding there was unlike anywhere else. The stables were under-ground in those days and we would emerge up a ramp from the depths of the Grand Palais: like rising up to Paradise!"

Today's champions are Michel Robert, who is sports advisor to Saut Hermès, European champion Kevin Staut, Pénélope Leprévost and from Germany triple World Cup winner Meredith Michaels Beerbaum and Marcus Ehning... Riders are taking possession of the Grand Palais once more to participate in the different Saut Hermès classes, and the atrium will ring once again to the sound of whinnying, and the clink of horse shoes. The talented French rider Pénélope Leprévost is delighted: "Competing at this level right in the middle of Paris on a legendary track, we've all dreamed of this!"

Pooling skills

La mise en commun de

Savoir-faire

Pour cet événement, Hermès s'est associé à GL events, spécialisé dans l'ingénierie événementielle. Depuis plus de trente ans, ce groupe, fondé et dirigé par Olivier Ginon, a développé une compétence reconnue dans le monde entier. En charge, entre autres, de la totalité des installations des épreuves d'équitation avant et pendant les Jeux olympiques de Pékin, GL events s'est particulièrement investi dans l'univers équestre. Il est ainsi organisateur du salon Equita'Lyon, qui accueille chaque année deux épreuves comptant pour la Coupe du monde, en CSO et en dressage. C'est donc tout naturellement Sylvie Robert, directrice du salon Equita'Lyon, qui met en œuvre le Saut Hermès au Grand Palais. Pour concevoir ce nouveau concours de saut d'obstacles international, Hermès et son partenaire GL events se sont appuyés sur l'expertise du cavalier français Michel Robert. Un an après avoir enlevé le Top 10, il vient de remporter la finale du Global Champions Tour, à Doha.

For this occasion, Hermès has worked with GL events, who specialise in events engineering. The group was founded by its director Olivier Ginon, and for more than thirty years it has developed world-renowned expertise. Amongst other things, GL events was responsible for the installation of all equestrian competitions during the Beijing Olympics, and has focused its activities on the horse world. Hence its role in organising Equita'Lyon, which annually plays host to two competitions that count towards the World Cup, in show-jumping and dressage. Sylvie Robert, director of Equita'Lyon, was therefore an obvious choice to set up the Saut Hermès au Grand Palais.

In conceiving this new international show-jumping competition, Hermès and its partner GL events called on the expertise of French rider Michel Robert. One year after bagging the Top 10, he has just won the final of the Global Champions Tour, in Doha.

The competition

La **compétition**

2





Le concours de saut d'obstacles

Le concours de saut d'obstacles (CSO) constitue l'une des épreuves reines des disciplines équestres pratiquées en Europe. Trois de ces disciplines sont olympiques : le concours complet, le dressage et le CSO. Hommes et femmes participent aux mêmes épreuves.

Les compétitions de saut d'obstacles allient l'esthétique du cheval, la puissance du saut, la technicité des parcours et l'élégance des cavaliers. Le couple cavalier-cheval évolue au sommet de sa forme, avec une compréhension mutuelle, qui exige plusieurs années de travail à la recherche de l'accord parfait.

Le *Saut Hermès au Grand Palais* est qualifié CSI 5* par la Fédération équestre internationale et la Fédération française d'Équitation. Chaque épreuve doit comporter une douzaine d'obstacles d'une hauteur de 1,40 à 1,60 m pour les épreuves dites de "vitesse", de 1,40 à 1,50 m pour les épreuves intermédiaires puis 1,60 m pour le "Grand Prix". Les per-

Show-jumping constitutes one of the most revered trials of horsemanship amongst the European equestrian disciplines. Three of those disciplines are Olympic: eventing, dressage and show-jumping. Men and women compete in the same classes.

Show-jumping competitions combine the horse's beauty and power with the rider's elegance and the technical demands of the course. The perfect horse-rider combination is essential to a top-notch performance and requires years of training as well as a mutual understanding in order to ensure a perfect and successful match.

The Saut Hermès au Grand Palais has been given CSI 5 status by the Fédération équestre internationale and the Fédération française d'Équitation. Each class has to include a dozen jumps of 1.4m to 1.6m for speed classes, 1.4m to 1.5m for intermediate classes, and 1.6m for the Grand Prix. Riders' performances will go towards their world ranking with the Fédération équestre internationale.*

formances des cavaliers sont comptabilisées dans leur classement mondial de la Fédération équestre internationale.

Les parcours du *Saut Hermès* sont dessinés par Frank Rothenberger, chef de piste de nombreux concours internationaux. Pour Michel Robert, "Frank Rothenberger est le meilleur. Avec lui, les parcours sont passionnants : spectaculaires pour le public, intéressants pour les cavaliers et confortables pour les chevaux."

Recentrée au cœur de la nef pour laisser place aux stands et aux tribunes de 4000 places, la piste de 70 x 30 m est ouverte tous les matins aux cavaliers pour travailler avec leurs chevaux, qui disposent d'un paddock d'échauffement de 30 x 30 m.

Chacun des 30 cavaliers est accompagné de deux chevaux. Les 60 boxes et une dizaine de selleries sont montés sous chapiteau, avenue du général Eisenhower.

Show-jumping competitions

The Saut Hermès courses are designed by Frank Rothenberger, who has designed courses for many international competitions. According to Michel Robert, "Frank Rothenberger is the best. With him, courses are exciting; giving the audience something to watch, interesting for riders and comfortable for horses."

The 70m x 30m arena has been relocated to the middle of the atrium to leave space for trade stands and grandstands with seating for 4,000. It will be open to the riders every morning for them to exercise their horses, along with a 30m x 30m warm-up arena.

Each of the 30 riders will have two horses. Sixty loose boxes and ten tack rooms have been erected under canvas on the avenue Général Eisenhower.



The classes **L** es épreuves

VENDREDI 2 AVRIL 2010 / FRIDAY 2ND APRIL 2010

15.00 - 17.00 / 3 to 5 pm

Épreuve d'ouverture (réservée aux licenciés de la FFE) : deux chevaux par cavalier.
Épreuve en deux manches : 1^{re} manche sans chronomètre, 2^e manche au chronomètre.
Obstacles de 1,45 m. / *Opening Class (reserved for FFE members): two horses per rider.
Class in two rounds. First round un-timed, second round against the clock. Jumps: 1.45m.*
Dotation / *Prize money* : 20 000 euros

SAMEDI 3 AVRIL 2010 / SATURDAY 3RD APRIL 2010

15.00 - 17.00 / 3 to 5 pm

Épreuve n° 1, PRIX GL EVENTS : un ou deux chevaux par cavalier.
Barème A, au chronomètre, obstacles de 1,45 à 1,50 m.
*Class 1, PRIX GL EVENTS: one or two horses per rider.
"Barème A" points system, timed, jumps from 1.45m to 1.5m.*
Dotation / *Prize money* : 50 000 euros

18.00 - 20.00 / 6 to 8 pm

Épreuve n° 2, LE SAUT HERMÈS : dix couples, un cavalier et une cavalière d'une même nation, s'affrontent en deux manches. Un cheval par cavalier. 1^{re} manche : Barème A au chronomètre. Les cinq meilleurs couples disputent la 2^e manche, pour laquelle les compteurs sont remis à zéro. / *Class 2, SAUT HERMÈS: ten pairs, a man and a woman of the same nationality, compete over two rounds. One horse per rider. 1st round: "Barème A" points system, timed. The five highest scoring pairs compete in the 2nd round, with the scores set back to zero.*
Obstacles de 1,50 à 1,60 m / *Jumps from 1.5m to 1.6m.*
Dotation / *Prize money* : 100 000 euros

DIMANCHE 4 AVRIL 2010 / SUNDAY 4TH APRIL 2010

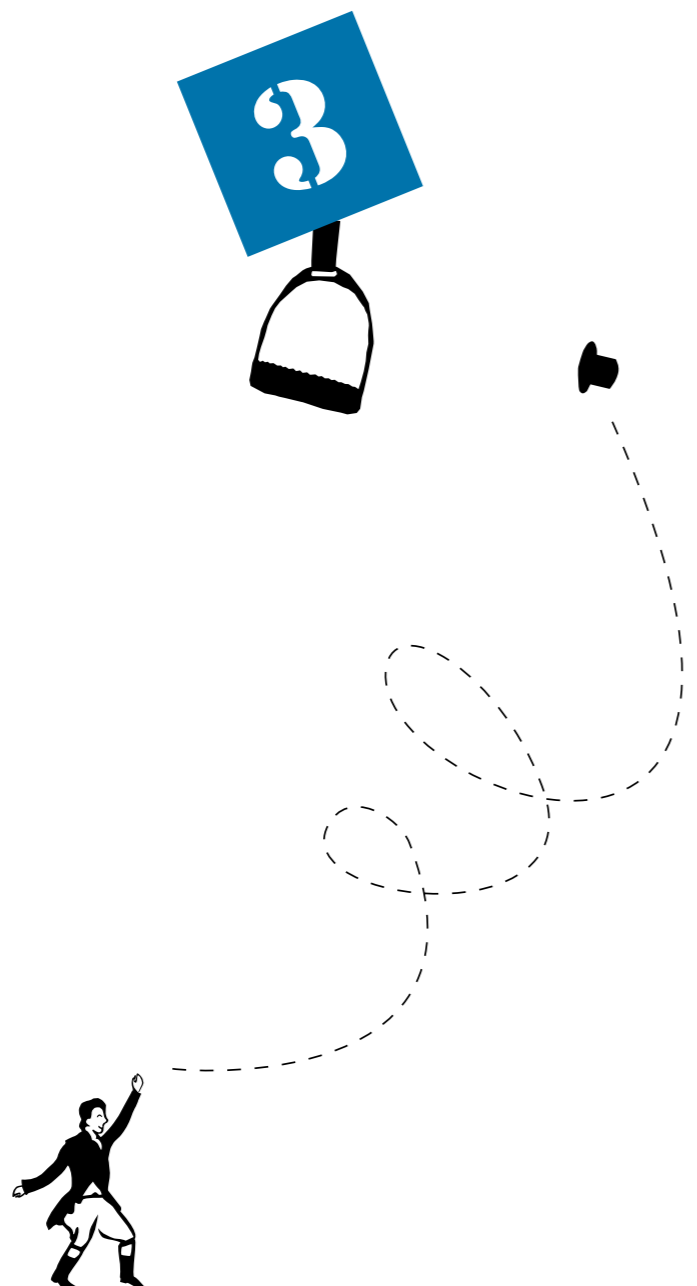
11.00 - 13.00 / 11 am to 1 pm

Épreuve n°3 : un cheval par cavalier. Barème A, au chronomètre, avec barrage.
Obstacles de 1,45 à 1,50 m. / *Class 3, one horse per rider.
"Barème A" points system, timed, with a jump-off, jumps from 1.45m to 1.5m.*
Dotation / *Prize money* : 30 000 euros

15.00 / 3 pm

Épreuve n°4, GRAND PRIX HERMÈS : un cheval par cavalier. Barème A, au chronomètre, avec barrage. Obstacles de 1,60 m. / *Class 4, GRAND PRIX HERMÈS:
one horse per rider. "Barème A" points system, timed, with a jump-off, jumps at 1.6m.*
Dotation / *Prize money* : 200 000 euros

Les Fantaisies équestres



The Equestrian Fantasies

A

côté du cheval athlète, Hermès célèbre le cheval artiste à travers des **Fantaisies équestres**, qui, comme la fantaisie en musique, permettent de s'affranchir des règles traditionnelles. Pour Michel Robert, il est important de donner une dimension artistique à une compétition de haut niveau : "Notre sport est aussi un art, qui s'appuie sur une tradition équestre ancestrale. La tradition de la sellerie en est proche et les deux sont indissociables. Les métiers du cheval, qu'il s'agisse des cavaliers ou des selliers, font partie de notre culture, au même titre que ces grands maîtres qui nous ont transmis leur savoir, sur lequel nous nous appuyons pour grandir et progresser."

Pendant deux jours, les artisans selliers du 24, faubourg dévoilent au public leur savoir-faire et les secrets de fabrication d'une selle.

Les visiteurs découvrent l'évocation à l'identique d'un stand Hermès, présenté en 1924 lors d'une exposition au Grand Palais. Une installation met en scène carrés de soie et objets de la maison évoquant l'univers

*Alongside the horse as an athlete, Hermès is celebrating the horse as an artist through its **Equestrian Fantasies**, which, like musical fantasies, are an opportunity to break free from traditional rules. Michel Robert feels it is important to give an artistic dimension to a high-level competition: "Our sport is also an art, drawing on age-old equestrian traditions. The tradition of saddlery is closely related to it and the two are inextricably linked. Working with horses, whether as a rider or a saddler, is part of our culture, just like the great masters who passed on their knowledge to us, allowing us to develop and make progress."*

For a period of two days, saddlery craftsmen from 24, faubourg will reveal their skills and the secrets of saddle-making to the public.

A photographic replica of the Hermès stand erected for an exhibition in the Grand Palais in 1924 will be on display. The famous Hermès silk carré whose designs have so long and so often been nourished by Hermès' love for the horse will occupy its very own mini arena with a display to delight aficionados of equestrian scarf prints past and present.

équestre. À la librairie, des conteurs entraînent les auditeurs dans des voyages équestres imaginaires et des chevaux à bascule guettent les regards éblouis des enfants.

Pour incarner ces **Fantaisies équestres**, Hermès a invité quelques fidèles complices.

Bartabas a choisi de présenter au public du Grand Palais un **Charivari équestre** avec l'Académie du spectacle équestre de Versailles, un corps de ballet unique au monde, qui allie tradition et création contemporaine. À cheval, écuyères et écuyers pratiquent la haute école, mais aussi le chant, la danse, l'escrime et le kyudo, tir à l'arc ancestral japonais.

"L'art équestre implique légèreté, aisance et expression, qui invitent à une recherche sans fin", souligne Bartabas. Il a conçu l'Académie comme "un lieu de travail et de formation, proche de l'idée de compagnonnage". Professionnelle et atypique, l'Académie de Versailles "progresses à la vitesse d'un homme et d'un cheval qui s'apprennent".

In the bookstore, storytellers take their listeners on imaginary equestrian journeys, and rocking horses wait patiently to light up children's faces.

*Hermès has called on a number of faithful partners to realise these **Equestrian fantasies**.*

Bartabas has elected to delight audiences at the Grand Palais with a **Charivari équestre** ("Equestrian Hullabaloo") by the Académie du spectacle équestre of Versailles, a unique corps de ballet that combines tradition with contemporary performances. Mounted riders perform haute école movements but there is also singing, dancing, fencing and kyudo – ancient Japanese archery.

"Riding as an art implies lightness, fluidity and expression, leading us on an endless quest," Bartabas points out. He devised the Académie as "a place of work and of learning, closely allied to the concept of trade guilds." The Académie of Versailles is highly professional and very unusual, developing "at the same speed as a man and a horse learning about each other."



Hermès soutient depuis de nombreuses années Bartabas, dont les créations pour Zingaro allient l'amour et la culture du cheval à la magie inventive de son imaginaire. La maison accompagne l'Académie depuis sa naissance, en 2003, et a notamment conçu, avec Bartabas, la selle de tous les écuyers.

Hilton McConnico, décorateur, peintre, scénographe, designer, graphiste, et donc un peu poète, signe la mise en scène des galeries autour de la piste. Il a conçu de nombreuses expositions pour Hermès, ainsi que la scénographie des musées Hermès de Tokyo et de Séoul. Pour lui, *“les racines d’Hermès poussent dans les jambes du cheval”*.

Les œuvres du photographe **Koto Bolofo**, consacrées aux chevaux et aux cavaliers, seront exposées. L'artiste entretient avec le cheval un lien imaginaire et affectif. *“Mon pays, le Lesotho, est un pays de montagnes dans lequel les chevaux sont omniprésents. Inconsciemment, j’ai voulu les photographier et*

Hermès has supported Bartabas for many years, particularly his Zingaro productions, which bring his profound immersion in the culture of and love for the horse together with the magical inventiveness of his imagination. Hermès has accompanied the Academy on its adventures since its inception in 2003 and, crucially, worked with Bartabas to design its riders’ special saddle.

Hilton McConnico – *decorator, painter, theatre designer, graphic designer... and, therefore, something of a poet – is responsible for the design of the galleries around the arena. He has designed many exhibitions for Hermès as well as the Hermès museums in Tokyo and Seoul. He says, “Hermès has its roots in a horse’s legs.”*

que de ces photos émane la même énergie que celle qui émane de mes portraits de femmes. Que l’œil, la crinière, l’oreille d’un cheval aient la même intensité qu’un regard, une chevelure, un sourire de femme.” Hermès soutient l’exposition itinérante Horse by Koto Bolofo et invite régulièrement l’artiste dans les pages du “Monde d’Hermès”.

*The exhibition “Horse”, a homage to horse and rider by world-renowned photographer **Koto Bolofo**, will be on display.*

This artist has a close emotional and imaginative connection with horses. “My country, Lesotho, is a land of mountains, a place where there are always horses. Without even realising it, I wanted to photograph them and for these pictures to emanate the same energy as my portraits of women. For a horse’s eye or mane or ear to have the same intensity as a woman’s expression or hair or smile.”

This travelling exhibition is supported by Hermès.

Vertical Aussi appelé “droit”, c’est un obstacle composé d’au moins deux barres disposées

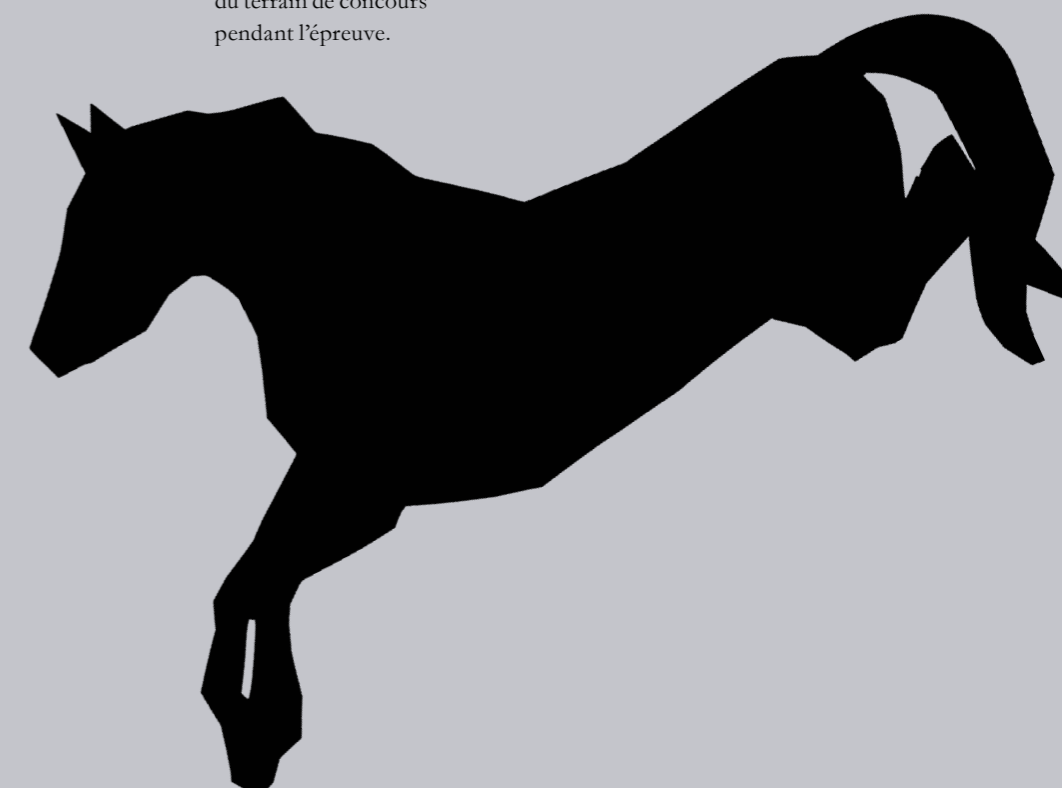
sur un même plan vertical.

Paddock

À l’origine, ce terme anglais signifie piste d’entraînement. C’est le terrain sur lequel les cavaliers ou leurs grooms détendent les chevaux avant leur parcours et les laissent récupérer après la compétition. La récupération est souvent dite “active” : les chevaux trottent ou marchent à un bon rythme pour éliminer les toxines dues à l’effort. La “détente” est le terme utilisé pour décrire la phase de mise en route et d’échauffement musculaire du couple cavalier-cheval. Deux obstacles au moins sont mis à disposition des cavaliers : un vertical et un oxer. La hauteur des obstacles du paddock ne doit pas dépasser celle des obstacles de la compétition. Un commissaire au paddock fait respecter les règles. Un cheval qui “paddocke” est un cheval qui tente de sortir du terrain de concours pendant l’épreuve.

Collecting ring or warm-up arena

An arena in which riders or their grooms can warm up horses before a competition and allow them to recover after their round. This recovery is often quite active: horses are walked or trotted briskly to eliminate toxins built up by strenuous work. Warming-up is an important part of preparing both horse and rider for the competition. Fences in the collecting ring must not exceed the height of those in the competition. A collecting ring steward ensures relevant rules are respected. A horse is said to be “napping” if it tries to return to the collecting ring while jumping the course.



Upright

A fence comprising at least two poles arranged vertically (compare to spread).

Faute

Lorsqu'une barre tombe, que le cheval passe à côté de l'obstacle (dérobade) ou qu'il s'arrête au lieu de sauter (refus), il y a "faute". Chaque faute correspond à une pénalité de 4 points ou d'un certain nombre de secondes. "J'ai fait une barre" : expression cavalière pour signifier que le concurrent fait tomber une barre d'obstacle et a terminé son parcours avec 4 points.

Fault

When a pole falls, the horse ducks past a fence (a run-out) or stops instead of jumping (a refusal), this is a "fault". Each fault corresponds to 4 penalty points or a certain number of seconds. "I had one down": a riding expression which means the competitor knocked down a pole on one obstacle, therefore finishing the course with 4 penalty points.

Course

The entire sequence of fences (usually 10 or 12) arranged in the arena to form a pre-determined track of specific length, taking into account the turns and changes of direction needed to clear all the fences in their numbered order. A course may include a number of technical challenges related to the fences themselves (doubles, triples, their appearance, fillers, water trays...), the sequence (related distances, difficult turns), the position of fences (in relation to the collecting ring, the audience, broadcasting screens...), the time allocated and the risks that may have to be taken to win. The rider is given the go-ahead to begin by a bell, and must then cross the start line within 45 seconds. The competitor uses these final seconds to concentrate and "collect" the horse before tackling the course. Once over the start line, competitors must jump all the fences in the correct order, without faults. The course is over once horse and rider have crossed the finish line.

Art of equestrianism


A striving for perfection in a horse's movement. The fourth-century Greek philosopher Xenophon was its first Western theoretician.

Art équestre Recherche du mouvement équin parfait. Xenophon, philosophe grec du IV^e siècle avant J.-C. en est le premier théoricien occidental

P arcours

Ensemble d'obstacles (de 10 à 12) disposés sur la piste suivant un tracé défini et avec une longueur précise, qui tient compte des courbes et des changements de direction nécessaires pour franchir les obstacles dans l'ordre de leurs numéros. Un parcours peut contenir de nombreuses difficultés techniques liées aux obstacles proprement dits (double, triple, apparence, soubassement, rivière...), aux enchaînements d'obstacles (distances, difficultés de conduite), à l'emplacement de l'obstacle sur le terrain (par rapport à la sortie du terrain, au public, aux écrans de retransmission...), à la vitesse imposée, à la prise de risque pour gagner. Le départ est donné au cavalier par une sonnerie.

Il dispose alors de 45 secondes pour franchir la ligne de départ. Le concurrent utilise ces ultimes secondes pour se concentrer et "rassembler" son cheval avant de s'élancer sur son parcours. Une fois la ligne de départ franchie, les concurrents doivent sauter tous les obstacles dans l'ordre, sans faute. Le parcours est terminé lorsque cavalier et cheval ont franchi la ligne d'arrivée.



Triple
Combinaison
de trois
obstacles,
verticaux
ou larges,
séparés
par une ou
deux
foulées
de galop.
Quand il y a
refus ou
dérobade
sur l'un
des obstacles
du triple,
le cheval doit
sauter à
nouveau les trois
éléments de
la combinaison.

Triple
*A combination of three
fences, uprights or
spreads, separated by
one or two strides
of canter. If the horse
refuses or runs out at
one element of a triple,
it must jump all
three elements of the
combination again.*

Spa fence
*A spread jump created at Spa in
Belgium in the 19th century, comprising
3 to 6 poles set in a rising diagonal.*

Barre de Spa
Cet obstacle créé à Spa, en
Belgique, au XIX^e siècle, est composé
de 3 à 6 barres obliques.

D

ouble

Combinaison de deux obstacles, verticaux ou larges, séparés par une ou deux foulées de galop.

Quand il y a refus ou dérobage, le cavalier doit franchir une nouvelle fois les deux obstacles.



Double

A combination of two fences, uprights or spreads, separated by one or two strides of canter. If the horse refuses or runs out, the rider has to jump both fences again.

Barème

Permet de mesurer le résultat et d'établir le classement des cavaliers. Dans les parcours Barème A, on compte les pénalités en points pour fautes sur les obstacles et le temps dépassé (1 point pour 4 secondes). Dans les parcours Barème C, les fautes sont pénalisées en secondes et sont ajoutées au temps mis à effectuer le parcours. On compte généralement 4 secondes par faute sur les obstacles et 6 secondes pour une désobéissance.

“Barème” points systems for ranking riders

In “Barème A” classes, penalties are counted as points for jumping faults and time taken (1 point for every 4 seconds). In “Barème C” classes, faults are penalised in seconds and are added to the time taken to complete the course. 4 seconds are usually counted for each jumping fault and 6 seconds for a disobedience.

Reconnaissance

Une fois la piste prête, les concurrents sont autorisés à entrer sur le terrain (sans leur monture) pendant un temps déterminé. La piste est dite “ouverte à la reconnaissance”. Les cavaliers, leurs entraîneurs, les juges, le chef de piste et quelques invités parcourent le tracé afin de le mémoriser et mesurent à grandes

enjambées le nombre de foulées entre les obstacles rapprochés. Les cavaliers établissent un tracé précis des courbes à prendre, des “raccourcis” possibles pour gagner du temps.

Course walk

Once the course is ready, competitors are allowed into the arena (without their mounts) for a set period of time. The course is said to be “open/ready for walking”. Riders and their trainers (as well as judges, the course designer and a few guests) walk the course in order to memorise it and pace out the number of strides between fences positioned close together. The riders plan a specific route of the turns they need to make, and possible short-cuts to save time.

Refusal

When a horse stops before a fence, this is called a “refusal”. There can be various reasons for a refusal: the fence or its fillers may be off-putting, the horse may not be balanced or may lack impulsion, the colouring of the poles may make them difficult for the horse to gauge etc. A refusal is awarded 4 penalties. If the horse has disturbed the fence by knocking into it, the clock is stopped while the fence is rebuilt.

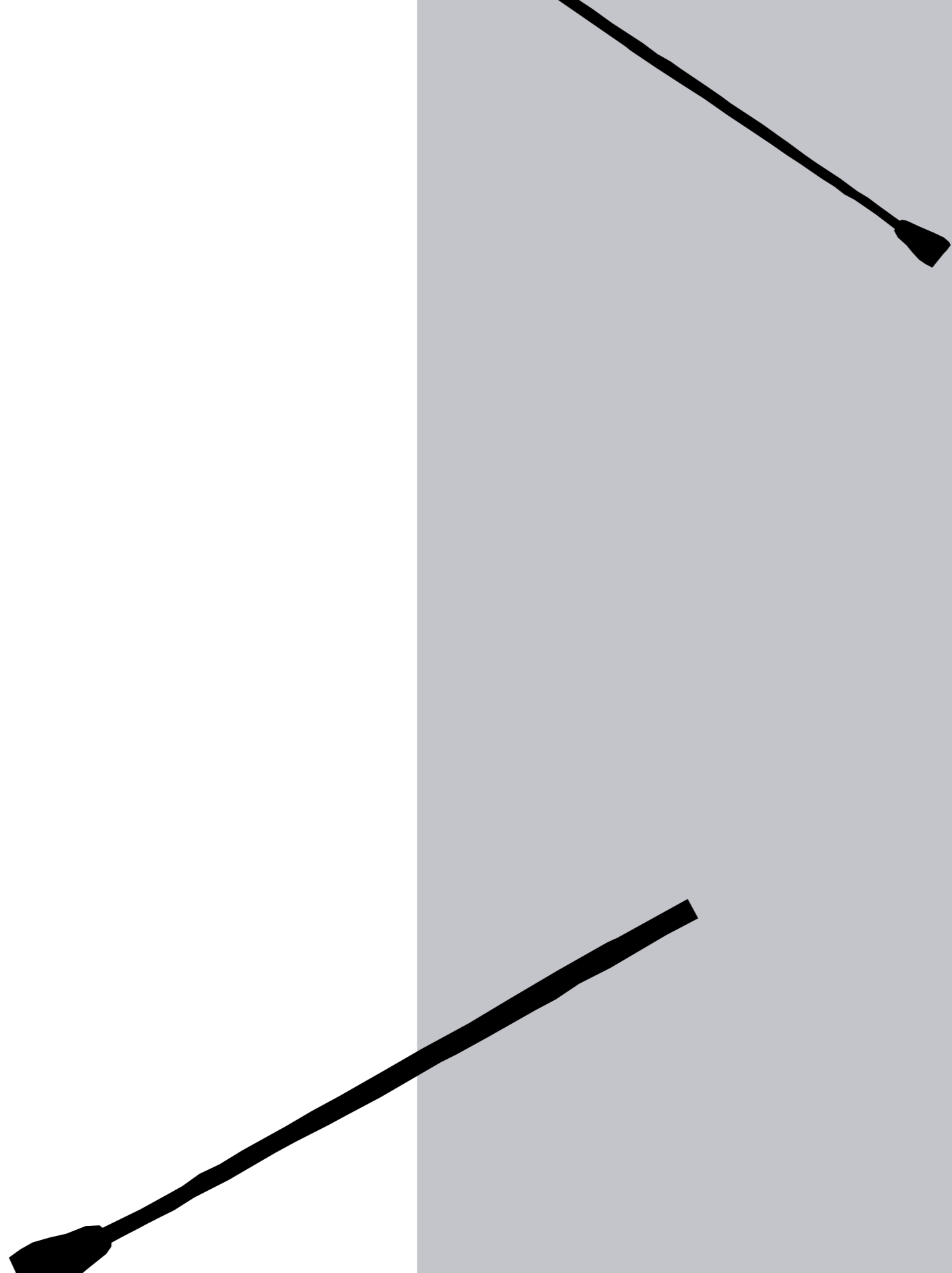
O

Obstacle

Ensemble composé de barres, de taquets, de chandeliers plus ou moins décorés et parfois de soubassements. Ils sont verticaux ou larges. Les barres que doivent sauter les chevaux sans les faire tomber sont en général rondes, de 3 à 4 m de longueur et doivent être rectilignes. De plus en plus légères, en bois, en résine ou en matière plastique, elles sont colorées et reposent sur des taquets fixés sur des chandeliers, surmontés de fanions : à gauche le blanc, à droite le rouge. Ces derniers indiquent le sens dans lequel l'obstacle doit être franchi. Des végétaux, arbustes et fleurs sont souvent disposés autour des obstacles. Ils sont agréables à l'œil, mais le chef de piste peut également les utiliser pour augmenter la difficulté technique du tracé.

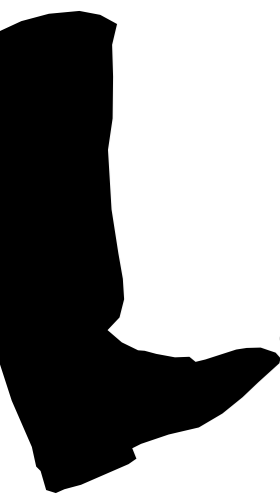
Fence

An obstacle comprising uprights, "cups" and poles or planks; it may include wings to the side and plain or decorated "fillers" on the ground, and may be upright or wide (a spread). The poles that horses have to clear without knocking them down are usually round and 3m to 4m long. They must be absolutely straight. Depending on the required weight, they are made of wood, resin or plastic, are usually colourful and rest on cups attached to the uprights that are topped with a flag: white on the left and red on the right, to show which way the fence must be jumped. Greenery, shrubs and flowers are often arranged around fences. They are attractive but can also be used by the course designer to increase the technical difficulty of the track.



Refus

Lorsque le cheval s'arrête devant un obstacle, il y a "refus". Les causes de refus sont variées : obstacle ou soubassement inquiétant, cheval en déséquilibre, manque de cadence, couleur des barres que le cheval a du mal à apprécier, etc. Un refus est pénalisé de 4 points. Si le cheval a détruit l'obstacle en s'arrêtant dedans, le chronomètre est arrêté le temps de sa reconstruction.



Soubassement Tout élément disposé à la base d'un obstacle. Lorsqu'il comporte de l'eau,

Filler

Anything used in the lower part of a fence, usually beneath a pole. It can be a gate, flowers, real or artificial bedding etc.

Water jumps

This is considered a difficult part of the course. The horse has to clear the obstacle without putting a foot in the water. In indoor 5 competitions, water jumps are often replaced by water trays, sometimes lying beneath a more conventional fence with uprights and poles.*

Rivière

Elle est considérée comme l'une des difficultés d'un parcours. Le cheval doit couvrir son étendue sans mettre un pied dans l'eau. Dans les épreuves de compétitions 5* indoor, la rivière est souvent remplacée par un obstacle "bidet", autrement dit composé de barres et d'un élément avec de l'eau en soubassement.

on le nomme "bidet". Il peut être composé de haies, de fleurs, de barrières, etc.

Équipement

Le casque ou la bombe homologués, ainsi que la culotte blanche ou crème, sont obligatoires en compétition. Certains cavaliers arborent les couleurs de leur pays. D'autres portent une veste noire, bleu marine ou rouge. Tous sont chaussés de hautes bottes noires, et la plupart ont des éperons, voire une cravache. Le dos des chevaux est protégé des frottements de la selle par un tapis. Leurs membres antérieurs sont protégés par des cloches et des guêtres, les postérieurs peuvent avoir des guêtres ou protège-boulets pour leur éviter les blessures.



Equipment

Correct safety-regulated riding hats are compulsory, as are white or cream breeches for competitions. Some riders wear national colours, others wear black, navy blue or red jackets. All wear long black boots and most will have spurs and a whip. The horse's back is protected from the rubbing action of the saddle by a numnah. Its forelegs may be protected by overreach boots and brushing boots, the hind legs by brushing boots or fetlock boots to avoid injury.

Canter stride

Riders measure the number of strides between fences when they walk the course. The course designer measures the distances so that the number of strides between fences works – or requires the rider to lengthen or shorten the horse's stride deliberately.

Dotation

Elle est à la discrétion de l'organisateur et du sponsor. La dotation de chaque épreuve est distribuée aux meilleurs concurrents, dont le nombre est déterminé par le nombre d'engagés dans l'épreuve. La valeur du premier prix ne doit pas dépasser le tiers du montant total. Environ un tiers des participants est récompensé selon un tarif dégressif.

Prize money

The sum is at the discretion of the organisers and sponsors. The prize money for each class is distributed among the best competitors, the number of them awarded depends on the number entered in the class. The value of the first prize must be no more than one third of the total prize money. Approximately one third of competitors are awarded prize money on a sliding scale.

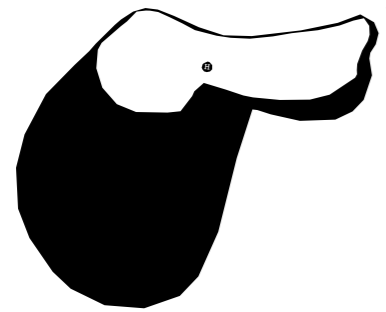


F

oulée de galop

Les cavaliers mesurent les foulées entre les obstacles lors de la reconnaissance du parcours. Le chef de piste mesure les distances de telle sorte que le nombre de foulées entre deux obstacles tombe juste – ou bien nécessite une intervention du cavalier pour rétrécir les foulées, ou au contraire les allonger.





Run out *The horse avoids an obstacle by passing to one side of it. A run out costs 4 points.*

Dérobade

Le cheval évite
l'obstacle
en passant à côté.
La dérobade
coûte 4 points.
Le chronomètre
continue de
tourner pendant
que le cavalier
revient
sauter l'obstacle.

The clock keeps running while the rider returns to jump the fence.

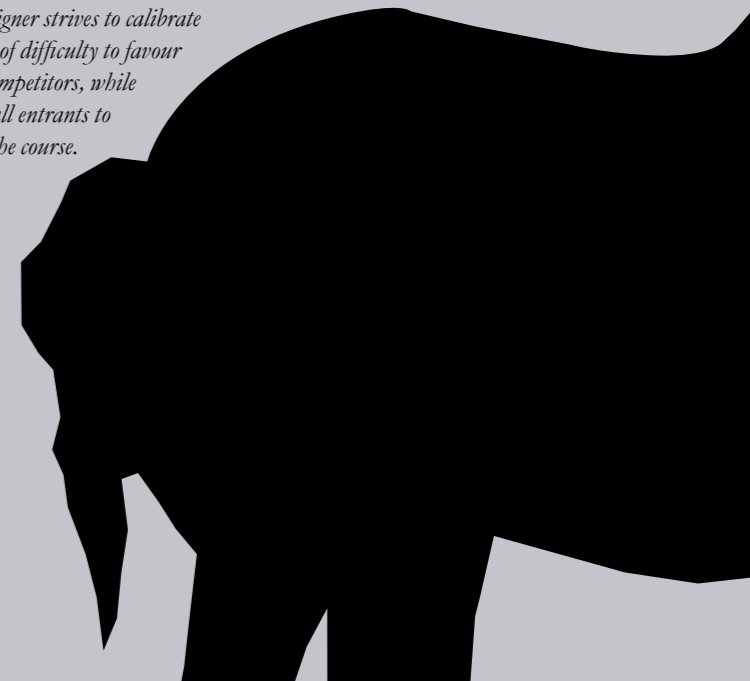
C

chef de piste

Il conçoit les parcours en dessinant le tracé, choisissant les obstacles et imaginant les difficultés : obstacles séparés par des distances compliquées pour les chevaux, enchaînement d'obstacles larges, tournants serrés, etc. Le chef de piste doit tenir compte du niveau de l'épreuve, de son barème, et du règlement. Il s'attache à doser les difficultés pour favoriser la sélection des meilleurs, tout en permettant à tous les concurrents de terminer le parcours.

Course designer

Designs the course by conceiving the track, choosing the jumps and planning the testing elements: jumps spaced at intervals that horses will find difficult, combinations of spreads, tight turns, etc. The course designer must bear in mind the level of competition, the points system being used and relevant rules. The course designer strives to calibrate the degree of difficulty to favour the best competitors, while allowing all entrants to complete the course.



Élimination

La chute du cavalier ou du couple cavalier-cheval, ainsi qu'une seconde désobéissance, refus ou dérobage, sont éliminatoires. Après la seconde désobéissance, le cavalier est autorisé à sauter un obstacle avant de quitter la piste, afin de ne pas laisser son cheval sur un échec.

Elimination

A fall of the rider or of horse and rider, as well as a second disobedience (a refusal or a run-out), result in elimination. After a second disobedience, the rider is allowed to jump one fence before leaving the ring, in order to "end on a good note".

Galop

Allure à trois temps, suivis d'un temps de suspension. Afin de respecter le temps imparti par le chef de piste pour dérouler le parcours en sautant les obstacles, un cheval galope en général à une vitesse de 350 à 400 mètres/minute. Le cavalier joue avec l'amplitude des foulées pour placer son cheval dans les meilleures conditions pour aborder l'obstacle.

Haute école

Ensemble de figures qu'effectue un cheval de dressage. Les sauts et les airs relevés sont encore pratiqués par les écuyers du Cadre noir, de l'Académie du spectacle équestre de Versailles, ou de l'École espagnole de Vienne. Ils portent les noms de courbette, croupade, cabriole, passage, piaffer, pirouettes, changements de pied.

Barrage

Il se dispute à l'issue d'une épreuve pour départager les concurrents ex æquo en tête lors d'un premier parcours. Il se déroule au chronomètre, sur les mêmes obstacles que le parcours initial, en nombre réduit – le tracé est modifié.

Jump-off

Held at the end of the class to differentiate leading competitors placed equally after a first round. It is set against the clock, over the same jumps as the first round, using fewer of them and a modified course.

Canter

A three-time pace between a trot and gallop. In order to respect the time allocated by the course designer to cover the track and jump all the fences, a horse usually canters at a speed of 350 to 400 metres per minute. The rider can adjust the length of the horse's strides in order to present the horse at each fence with the best chance of clearing it.

Haute école

Literally meaning "high school", this comprises the movements performed by advanced dressage horses. Technical jumps and airs above the ground are performed by the Cadre noir, the Académie du spectacle équestre of Versailles, and the Spanish Riding School in Vienna. These movements are called courbette, croupade, cabriole, passage, piaffe, pirouettes and flying changes.



Oxer

Terme anglais qui vient de “ox-fence” : les barrières de pâture étaient utilisées pour faire sauter les chevaux... C’est un obstacle large composé de deux éléments, dont le premier peut être plus petit (oxer montant) ou de même hauteur (oxer carré). Dans un oxer, la largeur peut-être plus importante que la hauteur. On appelle aussi “obstacle en éventail” un oxer construit sur 2 ou 3 plans de hauteurs progressives. L’oxer polonais propose des barres en croix ou en oblique à la place des barres horizontales.

Seat

A term for the rider’s position in the saddle. Riders may balance in their stirrups or sit more deeply into the saddle, and the reins may be kept long or short...

all competitors aim not only to avoid interfering with the horse’s action but also to prepare the horse to its best advantage for each fence.

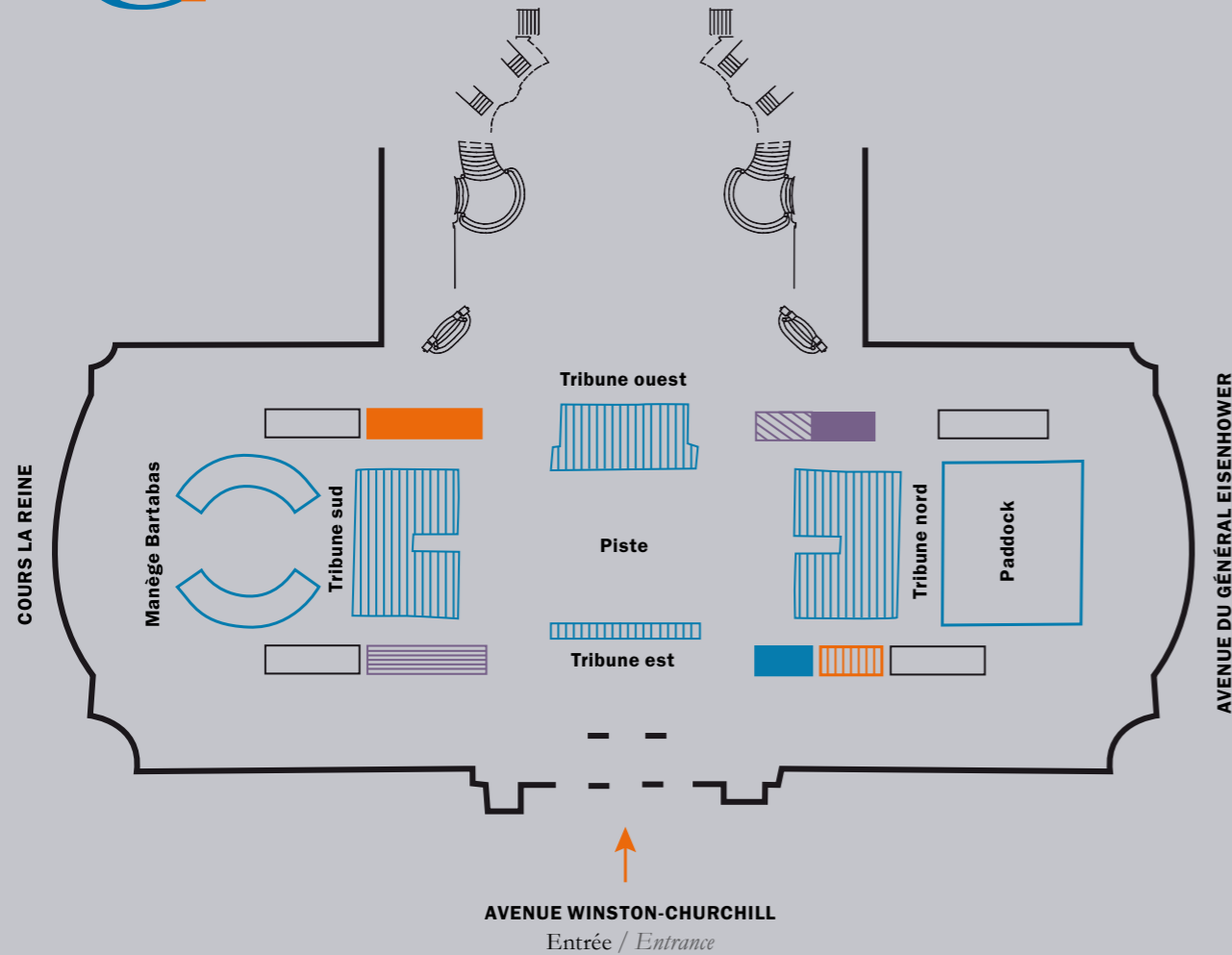
Spread

Any fence that has width as well as height (compare to upright). It may be wider than it is tall and may be lower at the front (rising spread) or the same height (parallel). A spread with two elements is known as an oxer (a term derived from ox-fencing), and a Polish oxer has crossed or diagonal poles instead of horizontal ones. A spread with three or more elements in progressive heights is known as a triple bar. If the poles are all hung on the same upright to one side, but fanned out over individual uprights on the other side, this is known as a “fan”.

P

osition du cavalier

Le cavalier peut monter en équilibre sur ses étriers, ou assis dans sa selle. Les rênes sont plus ou moins ajustées... Le but de tout compétiteur est non seulement de ne pas gêner son cheval, mais surtout de le préparer au mieux avant chaque obstacle pour lui faciliter les sauts.



-  Artisans selliers + selles / Saddlery craftsmen and saddles
-  Espace Hermès / Hermès area
-  Univers Soie / World of silk
-  Exposition photo / Photo exhibition
-  Librairie / Bookshop
-  Espace enfants / Children's area
-  Espaces restauration / Refreshments area

Grand Palais

avenue Winston-Churchill
75008 Paris

Billetterie / Tickets

www.sauthermes.com

Billet valable pour une journée

Tickets valid for one day

Tarif samedi 3 avril 2010 : 90 €

Rate for Saturday 3rd April 2010: 90 €

Tarif dimanche 4 avril 2010 : 110 €

Rate for Sunday 4th April 2010: 110 €

Informations presse / Press Contacts

Presse généraliste / *General press* : Hermès

Direction internationale de la presse

International Hermès press office :

Ina Delcourt

Contact presse / *Press Contact* :

Anne-Laure Pandolfi

13-15 rue de la Ville L'Évêque 75008 Paris

Tél.: +33 (0)1 40 17 48 23 / 47 79

Fax : +33 (0)1 40 17 49 34

apandolfi@hermes.com

Presse spécialisée / *Specialised press* :

R & B Presse

Pascal Renaudon

BP 60242 – 60631 Chantilly cedex

Tél.: +33 (0)3 44 62 06 21

Mob.: +33 (0)6 08 75 94 07

saut-hermes@rbpresse.com



Conception et réalisation Hermès
Imprimé en Italie par Nava

Visuel : anamorphée

Photos : Koto Bolofo (pages 6, 13, 22), François Goudier (p. 11)
Marc Abel (p. 12), Société hippique française (p. 14), Alfons Alt (pp. 28-29)

Une publication des Éditions Hermès®
©Hermès, Paris, 2010